

Amo

Chapter 8

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1
כָּה הֲרֵאֵנִי אֲדַנֵּי יְהוָה וְהִנֵּה כְּלוֹב קוֹיִן:
Та показав-мені Господь Амосе Боже і-ось кошик Кіш-плодів
[H3541](#) [H7200](#) [H0136](#) [H3069](#) [H2009](#) [H3619](#) [H7019](#) [H3068](#)

Господь Бог учинив, що я бачив таке: Ось кіш доспілих плодів.

2
וַיֹּאמֶר מָה-הָ אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס וַאֲמַר כְּלוֹב קוֹיִן וַיֹּאמֶר יְהוָה
І-сказав ти що Амосе бачиш і-сказав-я кошик і-сказав-я Амосе бачиш ти що І-сказав
[H0559](#) [H4100](#) [H7200](#) [H5986](#) [H0559](#) [H3619](#) [H7019](#) [H3068](#)
אֵלַי בָּא תִקַּן אֶל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא-עוֹד
до-мене настав кінець для народу-Мого Ізраїлю не
[H0413](#) [H7093](#) [H0935](#) [H0413](#) [H5750](#) [H3254](#) [H3808](#) [H3478](#)
עָבוֹר לֹא-עוֹד
проходити-повз нього

І сказав Він: „Що бачиш, Амосе?“ А я відказав: „Кіш доспілих плодів“. І промовив до мене Господь: „Доспів кінець Моєму народові Ізраїлеві, — уже більше йому не прощу!“

3
וְהִילִילוּ שִׁירוֹת הַיְכָל בַּיּוֹם הַהוּא נֹאֵם אֲדַנֵּי יְהוָה רַב הַפְּנִי
І-заридують пісні храму той у-день храму пісні І-заридують трупів безліч Боже Господь мовить той у-день храму пісні І-заридують
[H3213](#) [H1964](#) [H3117](#) [H1931](#) [H5002](#) [H0136](#) [H3069](#) [H6297](#)
בְּכָל-מְקוֹם הַשְּׁלֵיף הָסָבִיב
на-кожному місці кинуті тихо
[H3605](#) [H4725](#) [H7993](#) [H2013](#)

І обернуться пісні в пала́тах на зойк того дня, — говорить Господь Бог: буде тру́пів багато, — бо во́рог на кожному місці накідає їх!

4
שְׁמַעוּ-זֵאת הַשְּׂאֵפִים אֲבוֹנוֹן וְלִשְׁבִית [עֲנוּי-] (עֲנוּי-אֶרֶץ:
Слушайте це це ті-що-топчуть убогих і-щоб-знищити — бідних — землі
[H8085](#) [H2063](#) [H0034](#) [H6035](#) [H6041](#) [H0776](#)

Послушайте це, ви, що то́пчете бідного, і що пра́гнете вінищити всіх убогих з землі,

5
לֵאמֹר מָתִי יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ וְנִשְׁבְּרָה וְנִשְׁבְּרָה שֶׁבֶר וְהַשְּׁבֹת וְנִפְתָּחָה-
кажучи коли мене новомісяччя і-будемо-продавати зерно і-будемо-продавати і-субота і-відкриємо
[H0559](#) [H4970](#) [H2320](#) [H7666](#) [H7668](#) [H7676](#)
בָּרָה לְהַקְטִין אֵיפָה וְלִהְגִּדִיל שֶׁקֶל וְלַעֲוֹת מֵאֲזֵנֵי מִרְמָה:
щоб-зменшити ефу і-збільшити шекель і-подроблювати терези оманні
[H6994](#) [H0374](#) [H1431](#) [H8255](#) [H5791](#) [H3976](#) [H4820](#)

кажучи: Коли то мене новомісяччя, — щоб нам збіжжя продати? і субота, — щоб нам відчинити збіжіві комори! Щоб зменшити ефу, і щоб шекля побільшити, і щоб викривляти обманну вагу,

בָּר	וּמִפֶּל	נַעֲלִים	בַּעֲבוּר	וְאֲבִיוֹן	רְלִים	בְּכֶסֶף	לְקִנּוֹת	6
зерна	i-відходи	пару-сандалів	за	i-убогих	бідних	за-срібло	щоб-купувати	
	H4651	H5275	H5668	H0034	H1800	H3701	H7069	

נִשְׁבֵּיר :
продаватимемо
[H7666](#)

щоб купувати за срібло нужденних, а вбогого за взуття, і попродати послид збіжевий?

נִשְׁבַּע	יְהוָה	בְּנֶאֱוֹן	יַעֲקֹב	אִם-	אֲשַׁכַּח	לְנֶצַח	כָּל-	מַעֲשֵׂיהֶם :	7
Поклявся	ГОСПОДЬ	гордістю	Якова	якщо	забуду	навіки	всі	діла-їхні	
H7650	H3068	H1347	H3290		H7911	H5331	H3605	H4639	

Господь присягнув славою Якова: Не забуду ніколи усіх їхніх вчинків!

הָעַל	זאת	לא-	תִרְוַו	הָאָרֶץ	וְאָבַל	כָּל-	יּוֹשֵׁב	בָּהּ	8
Чи-через	це	не	затремтить	земля	i-заскорбить	кожен	мешканець	на-ній	
	H2063	H3808	H7264	H0776	H0056	H3605	H3427		

וְעָלְתָה	כָּאֵר	כָּלָהּ	וַנִּרְשָׁה	[וַנִּשְׁקַח]	(וַנִּשְׁקַעָה)	כִּיאֹר	מִצְרַיִם :	ס
i-підніметься	як-Ніл	уся-вона	i-вийде-з-берегів	—	i-опадє	як-Ніл	Єгипту	—
H5927	H2975	H3605	H1644	H8248	H8257	H2975	H4714	

Чи не затрясється від цього земля, і всі мешканці її не впадуть у жалобу? Вся вона захвиліється, мов та Ріка, і бурхливо поплине й обнізиться знов, немов річка Єгипту.

וְהָיָה	בַּיּוֹם	הַהוּא	נֹאֵם	אֲדַנִּי	יְהוָה	וְהִבֵּאתִי	הַשֶּׁמֶשׁ	בְּצַהָרִים	9
I-станеться	у-день	той	мовить	Господь	БОЖЕ	i-змушу-Я-зайти	сонцю	ополудні	
H1961	H3117	H1931	H5002	H0136	H3069	H0935	H8121		

וְהִחֲשַׁכְתִּי
i-затемню
לְאָרֶץ
землю
בַּיּוֹם
у-день
אֹר :
світлий
[H0216](#)

I станеться в день той, — говорить Господь Бог, — i вчиню захід сонця опівдні, i для землі серед світлого дня воно стемніє.

וְהִפְכֵתִי	חַגִּיכֶם	לְאָבַל	וְכָל-	שִׁירֵיכֶם	לְקִינָה	וְהַעֲלִיתִי	עַל-	כָּל-	10
I-перетворю	свята-ваші	на-жалобу	i-всі	пісні-ваші	на-плач	i-надіну	на	кожні	
H2015	H2282	H0060	H3605	H0060	H7015	H5927	H3605		

מִתְנַיִם	שָׁק	וְעַל-	כָּל-	רֹאשׁ	קַרְחָה	וְשִׁמְתִּיהָ	כָּאֲבַל	יְחִיד
стегна	верету	i-на	кожну	голову	плешину	i-зроблю-її	як-жалобу	за-одинаком
H4975	H8242	H3605	H7144	H0060	H3173	H0060		

וְאַחֲרֵיהָ
i-кінець-її
כַּיּוֹם
як-день
מָר :
гіркий
[H4751](#)

I оберну ваші свята в жалобу, а всі ваші пісні — в голосіння, i на всі стегна спроваджу верету, а на всякую голову лісину, i вчиню це, немов та жалоба по одинакові, кінець же отого, — немов гіркий день!

וְהָיָה	יָמִים	בָּאִים	נֹאֵם	אֲדַנִּי	יְהוָה	וְהִשְׁלַחְתִּי	רָעָב	לֹא-	רָעָב	11
Ось	дні	настають	мовить	Господь	БОЖЕ	i-пошлю	голод	не	голод	
H2009	H3117	H0935	H5002	H0136	H3069	H7971	H7458	H3808	H7458	

לֶלְחֶם	וְלֹא-	צָמָא	לַמַּיִם	כִּי	אִם-	לְשִׁמְעַ	אֵת	דְּבָרַי	יְהוָה :
за-хлібом	i-не	спрагу	за-водою	але	лише	щоб-слухати	—	слова	ГОСПОДНІ
H3899	H3808	H6772	H4325		H8085	H0853	H1697	H3068	

Ось дні настають, — говорить Господь Бог, — i голод пошлю Я на землю, — не голод на хліб, i не спрагу на воду, але спрагу почути Господні слова!

לְבַקֵּשׁ	יִשְׁמְטוּ	מִזְרָח	וְעַד-	וּמִצְפּוֹן	יָם	עַד-	מַיִם	וְנָעוּ	12
щоб-шукати	бігатимуть	сходу	i-до	i-від-півночі	моря	до	від-моря	I-блукатимуть	
H1245		H4217	H5704	H6828	H3220	H5704	H3220	H5128	

יִמְצְאוּ:	וְלֹא	יְהוָה	דְּבַר-	אֶת-
знайдуть	але-не	ГОСПОДНЄ	слово	—
H4672	H3808	H3068	H1697	H0853

I будуть ходити від моря до моря, і з півночі до сходу блукатимуть, щоб знайти слово Господа, — та не знайдуть його!

בְּצַמָּא:	וְהַבְּחוּרִים	הַיְפֹת	הַבְּתוּלוֹת	תִּתְעַלְפְּנָה	הָהוּא	בַּיּוֹם	13
від-спраги	i-юнаки	гарні	дівчата	омліють	той	У-день	
H6772	H0970	H3303	H1330	H5968	H1931	H3117	

Того дня будуть мліти від спраги вродливі дівчата та хлопці,

דֶּרֶךְ	וְחַי	דָּן	אֱלֹהֶיךָ	חַי	וְאָמְרוּ	שָׁמְרוֹן	בְּאִשְׁמַת	הַנִּשְׁבָּעִים	14
шлях	i-живий	Дане	бог-твій	живий	i-кажуть	Самарії	провиною	Ti-що-клянуться	
H1870		H1835	H0430		H0559	H8111	H0819	H7650	

ס	עוֹד:	יָקוּמוּ	וְלֹא-	וְנָפְלוּ	בְּאֵר-שֶׁבַע
—	більше	піднімуться	i-не	i-впадуть	Беер-Шеви
	H5750		H3808	H5307	H0884

що клянуться гріхом самарійським та кажуть: Як живий твій Бог, Дане, і як жива дорога до Беер-Шеви! Та вони всі попадають, і більше не встануть